

FRONTIERE A CONFRONTO

Reportages fotografici e saggi

ÜBER DIE GRENZE

Fotoreportagen und Essays

A cura di:

Pro Helvetia, Fondazione
svizzera per la cultura

DSC, Direzione dello sviluppo
e della cooperazione

Herausgegeben von:

Pro Helvetia,
Schweizer Kulturstiftung

DEZA, Direktion für Entwicklung
und Zusammenarbeit

Rotpunktverlag.

Impressum

La presente pubblicazione, nelle versioni italiano/tedesco e inglese/francese, accompagna la mostra *Frontiere a confronto*. Reportages fotografici.

Piano generale delle foto per la pubblicazione e la mostra:
Daniel Schwartz, con le fotografie e i fotografi

Piano generale dei testi: Frank Berberich, caporedattore di *Lettre International*, Berlino

Idea e coordinamento del progetto: Ines Anselmi e Marianna Erni, Pro Helvetia

Grafica e composizione: Barbara Willi, Zurigo

Produzione del libro: Andi Gähwiler, Rotpunktverlag, Zurigo

Preparazione foto per la stampa: Anne Bürgisser e Martin Peer, Kontrast FinePrint, Zurigo

Carte geografiche: Walo von Büren, GrafikPress, Zurigo

Litografia: Tamedia AG, Zurigo

Redazione: Frank Berberich, *Lettre International*, Berlino
Andreas Simmen, Rotpunktverlag, Zurigo

Traduzione dei saggi: Livia Apa, Emilia Benghi, Alessandro Gialdroni, Inés Koebel, Ulrich Kunzmann, Susanne Lange, Milena Locatelli, Fritz Schneider, Gianni Spallone

Traduzione degli altri testi: Ines Anselmi, Valerio Ferloni, Paolo Petrillo

Consulenza: Esther Gallodoro, Martina Ramming, Andreas Simmen, Vincenzo Todisco

Partner ufficiale del progetto:
DSC, Direzione dello sviluppo e della cooperazione, Berna

Sponsor e organizzazioni sostenitrici:

Fondazione Stanley Thomas Johnson
Cantone di Berna
SAirGroup
Aargauer Kuratorium
British Council
Die WochenZeitung (WoZ)
Keystone Switzerland
Helvetas
Swisscom AG
Kümmerly + Frey

Testi e fotografie riflettono l'opinione dei rispettivi autori. Le carte geografiche non esprimono l'opinione dei curatori sullo status giuridico di paesi, territori, città, delimitazioni di confini o altre linee divisorie.

Per le date aggiornate e le sedi espositive della mostra *Frontiere a confronto*, vedi:
DSC: <http://www.deza.admin.ch>
Pro Helvetia: <http://www.pro-helvetia.ch/>

Copyright © 2001 Pro Helvetia, Fondazione svizzera per la cultura, Zurigo
Copyright © 2001 Rotpunktverlag, Zurigo

Testi © 2001 autrici e autori
Fotografie © 2001 fotografie e fotografi
Carte geografiche © 2001 GrafikPress

Testo McCullin © 1992 Alfred A. Knopf

Tutti i diritti riservati

Correzioni: Lektorama, Zurigo

Stampa e rilegatura: Offizin Andersen Nexö, Lipsia

Indirizzo casa editrice:
Rotpunktverlag, Postfach, CH-8026 Zurigo
E-mail: info@rotpunktverlag.ch
Web: <http://www.rotpunktverlag.ch>

ISBN: 3-85869-220-4

Impressum

Die vorliegende Publikation erscheint in den Sprachen Deutsch/Italienisch und Englisch/Französisch zur Ausstellung *Über die Grenze*. Fotoreportagen

Fotografisches Konzept für Publikation und Ausstellung:
Daniel Schwartz, zusammen mit den Fotografinnen und Fotografen

Textkonzept: Frank Berberich, Redaktionsleiter *Lettre International*, Berlin

Projektidee und -koordination: Ines Anselmi und Marianna Erni, Pro Helvetia

Buchgestaltung und Satz: Barbara Willi, Zurigo

Buchherstellung: Andi Gähwiler, Rotpunktverlag, Zurigo

Druckvorlagen Fotografien: Anne Bürgisser und Martin Peer, Kontrast FinePrint, Zurigo

Karten: Walo von Büren, GrafikPress, Zurigo

Lithografie: Tamedia AG, Zurigo

Redaktion: Frank Berberich, *Lettre International*, Berlin
Andreas Simmen, Rotpunktverlag, Zurigo

Übersetzung Essays: Livia Apa, Emilia Benghi, Alessandro Gialdroni, Inés Koebel, Ulrich Kunzmann, Susanne Lange, Milena Locatelli, Fritz Schneider, Gianni Spallone

Übersetzungen der anderen Texte: Ines Anselmi, Valerio Ferloni, Paolo Petrillo

Lektorat: Esther Gallodoro, Martina Ramming, Andreas Simmen, Vincenzo Todisco

Offizieller Projektpartner:
DEZA, Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit, Bern

Sponsoren und unterstützende Organisationen:

Stanley Thomas Johnson Stiftung
Kanton Bern
SAirGroup
Aargauer Kuratorium
British Council
Die WochenZeitung (WoZ)
Keystone Switzerland
Helvetas
Swisscom AG
Kümmerly + Frey

Texte und Fotografien geben die Meinung der Autorinnen und Autoren wieder. Karten sind nicht Ausdruck der Meinung der Herausgeberschaft in Bezug auf den legalen Status von Ländern, Territorien, Städten sowie der Markierung von Grenzen und anderen Trennlinien.

Aktuelle Daten und Orte der Ausstellung *Über die Grenze* siehe:
DEZA: <http://www.deza.admin.ch>
Pro Helvetia: <http://www.pro-helvetia.ch/>

Copyright © 2001 Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung, Zurigo
Copyright © 2001 Rotpunktverlag, Zurigo

Texte © 2001 bei den Autorinnen und Autoren
Fotografien © 2001 bei den Fotografinnen und Fotografen
Karten © 2001 GrafikPress

Text McCullin © 1992 Alfred A. Knopf

Alle Rechte vorbehalten

Korrektorat: Lektorama, Zurigo

Druck und Bindung: Offizin Andersen Nexö, Leipzig

Verlagsadresse:
Rotpunktverlag, Postfach, CH-8026 Zurigo
E-Mail: info@rotpunktverlag.ch
Web: <http://www.rotpunktverlag.ch>

ISBN: 3-85869-220-4

ZHdK-MIZ (Zürich)
609.1582

	Ines Anselmi, Marianna Erni		Ines Anselmi, Marianna Erni
6	Prefazione	7	Vorwort
	Frank Berberich		Frank Berberich
8	Editorial	9	Editorial
	Don McCullin		Don McCullin
13	Cipro: Guerra civile	13	Zypern: Bürgerkrieg
	Urvashi Butalia		Urvashi Butalia
22	Gente senza terra, terra di nessuno: India–Bangladesh	23	Fremdlinge im Niemandsland: Indien–Bangladesch
	Juan Goytisolo		Juan Goytisolo
34	Frontiera Sud: Spagna–Marocco	35	Südgrenze: Spanien–Marokko
	Valeri Nistratov		Valeri Nistratov
47	Transdnestria: Terra di confine e Stato	47	Transnistrien: Grenzland als Staat
	Thomas Kern		Thomas Kern
59	San Francisco, Chinatown: „This Land is Our Land“	59	San Francisco, Chinatown: „This Land is Our Land“
	Randa Shaath		Randa Shaath
69	Palestina: Prigionieri nella propria terra	69	Palästina: Heimat als Gefängnis
	Meinrad Schade		Meinrad Schade
83	Svizzera: Terra d’asilo e di transito	83	Schweiz: Asylland–Durchgangsland
	Julián Cardona		Julián Cardona
95	Messico–USA: La Frontera	95	Mexiko–USA: La Frontera
	Jodi Bieber		Jodi Bieber
107	Sudafrica–Mozambico: Illegali ed espulsi	107	Südafrika–Mosambik: Illegalität und Ausschaffung
	Joachim Ladefoged		Joachim Ladefoged
119	A casa nel Kosovo	119	Zuhause in Kosovo
	Roger Wehrli		Roger Wehrli
129	Gibilterra: Soglia della fortezza Europa	129	Gibraltar: Schwelle der Festung Europa
	Manuel Bauer		Manuel Bauer
141	Tibet: Fuga verso l’esilio	141	Tibet: Flucht ins Exil
	Peter Haffner		Peter Haffner
150	Dove finisce l’Ovest: Il confine dell’Oder–Neisse	151	Wo der Westen endet: Die Oder–Neiße-Grenze
	Pedro Rosa Mendes		Pedro Rosa Mendes
160	La fine degli Uomini: Angola	161	Das Ende der Menschen: Angola
	Juan Villoro		Juan Villoro
172	Welcome to Tijuana: Messico–USA	173	Welcome to Tijuana: Mexico–USA
186	Fotografe, fotografi e curatore	186	Fotografinnen, Fotografen und Kurator
188	Organizzazioni sostenitrici	188	Sponsoren